

# **TERCERA**

# **CARTILLA TZELTAL**



Dialecto de Lacandón



## **TERCERA CARTILLA TZELTAL**

**En el idioma tzeltal de Lacandon**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Internados de  
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

**9-091-México, D.F.-6C  
1969**

## INTRODUCCION

Estas cartillas han sido preparadas de manera que cada lección sea clara en su forma efectiva y fácil de enseñar.

Cada lección consiste en cinco partes.

La primera parte presenta una letra nueva aplicada a una palabra. Al frente hay una figura que muestra el significado de la palabra. La sílaba que tiene la letra nueva se repite otra vez debajo de la palabra. Así la primera parte de la lección introduce la nueva letra dentro de una palabra.



stsujmut  
tsu

La segunda parte de la lección se encuentra en la misma página y en la que sigue, consistiendo en cuadritos que contienen sílabas en varios grupos. La nueva letra se presenta con cada una de las vocales dentro de cuadros para facilitar el aprendizaje del alumno. Conforme el alumno avance puede volver a esta sección cuantas veces sea necesario, hasta que haya aprendido bien dichas sílabas.

tsa	tse	tsi	tso	tsu
-----	-----	-----	-----	-----

Además de estos, hay otros cuadros que le servirán de práctica al alumno para reconocer sílabas escogidas.

sle	tsu	baj	tub	stu
tsa	c'ay	yel	stsu	ch'a
sjoy	stuj	quel	mut	tsac

La tercera parte de la lección consiste en cuadritos que contienen palabras y que forman parte de las oraciones o los cuentos que vienen en seguida. El alumno debe leer estas palabras sin ayuda, para que le sirva de práctica al leer palabras nuevas.

nutsujel

la stujc'ay

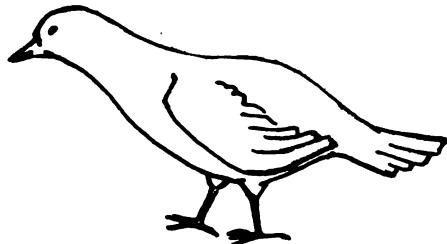
La cuarta parte es un dibujo que ilustra una oración o un cuento.

La quinta parte de la lección son las oraciones o cuentos sencillos. El alumno no debe tratar de leer esta parte hasta que pueda leer las sílabas y palabras sin dificultad.

Es importante saber que cada lección se basa en las anteriores, por lo que es necesario enseñar las lecciones desde la primera hasta la última en orden cronológico.

En las lecciones se dan instrucciones en tzeltal porque se espera que tzeltales alfabetizantes puedan usarles para enseñar al leer y a escribir. Para los que conocen el castellano se incluye una sección en la parte posterior de la cartilla con las instrucciones tzeltales traducidas al castellano.

Además se espera utilizar una tabla de sílabas así como tarjetas para repaso y práctica. Esta tabla se encuentra en el interior del forro.



stsujmut

tsu

tsa	tse	tsi	tso	tsu
-----	-----	-----	-----	-----

sle	tsu	baj	tub	stu
tsa	c'ay	yel	stsu	ch'a
sjoy	stuj	quel	mut	tsac

Jich ya yal te maestro: Ila me awilic sloc'omba. Chican stsujmut. Ta swa'el chican c'op stsujmut. Ta alan c'op stsujmut chican tsu stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. Tsa, tse, tsi, tso, tsu, xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican sle.



nutsujel

la stujc'ay

Bajtic ta nutsujel Manuel soc sjoy.

La stsac stujc'. La sle, la sta.

Stuquel la stujc'ay stsujmut.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay? Atuquelic, ila awilic te aye ta tsalbile. Ta alan te tsalbile ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma' mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

## Lección 27



jalaw

aw

aw	ew	iw	ow	uw
----	----	----	----	----

la'	law	tat	ye	wen
ja	jta	iw	que	ra
aw	rem	jwe'	yo'	iw

Jich ya yal te maestro. Ila me awilic sloc'omba. Chican jalaw. Ta swa'el chican c'op jalaw. Ta alan c'op jalaw chican aw stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. Aw, ew, iw, ow, uw, xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican la'.



awtaya

la swe' iw

Wen ora la quil. Ay jalaw la  
swe' iw la jta. Awtaya atat,  
querem. La', mila jalaw, uta.  
Ya jwe'tic jalaw yo'tic.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay? Atuquelic, ila awilic ta aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro:stuquel: ma' mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

## Lección 28



wits

its

ats	ets	its	ots	uts
-----	-----	-----	-----	-----

xim	cuch	jc'al	wits	nem
boon	qui	lats	soc	lon
yal	jich	cux	cats	cha

Jich ya yal te maestro. Ila me awilic sloc'omba. Chican wits.  
Ta swa'el chican c'op wits. Ta alan c'ope wits chican its  
stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. Ats, ets, its, ots, uts, xchi.  
Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te  
aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican xim.



quicats

la jlats

Ay jc' al ta wits. Bayal loc'  
 te quixime. Boon ta cuch ixim  
 ta wits. Julon soc quijcats.  
 La jlats quixim ta jna. Jich  
 ma' ma chamon ta wi'lal soc  
 quinam, melel puro ixim cuxulon  
 a.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay? Atu-  
 quelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile ay  
 c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma' mex  
 acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

## Lección 29



puy

uy

ay	ey	iy	oy	uy
----	----	----	----	----

tey	tses	puy	jtam	liy
moch	toy	schew	iy	xtal
puy	jta	xan	sc'u'	pay

Jich ya yal te maestro. Ila me awilic sloc'omba. Chican puy.  
Ta swa'el chican c'op puy. Ta alan c'op puy chican uy stuquel.  
Ta yolil jun ay tsalbil. Ay, ey, iy, oy, uy, xchi. Nopaic. Ta  
alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal.  
Jajchanic ta ban chican tey.



Ya jletic puy ta ja!. Teme ya  
jtatic ya jtamtic, ya cotses ta  
moch. Patil ya jpaytic jwe'tic.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay? Atuquelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma' mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

ba	bat	bajt
su	sut	sujt
me	met	mejt

tey a

sujt tal

Ay uch ta ja!mal. Bajt sle sti'  
 mut. Ma' ma la sta sti' mut.  
 Tey ma' la smil tey a. Jich och  
 xiwel ta yo'tan. Sujt tal ta sna.  
 Ma' xtal xan yax be sle sti' mut.

Jich ya yal te maestro. Ay tsaltic lambile ta ajc'ol ajunic.  
Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican ba.  
 Ta yolil ajunic chican tsalbil. Atuquelic, ila awilic. Ta  
 alan te tsalbile ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro  
 stuquel: ma' mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)



la smaliy

la sq'uiy

José la yil sc'anal scapel.

Jich och stul scapel. La schew

la sap la sq'uiy te scapele.

La smaley toy stojol, c'oy schon

cheb quintal ta Tenosic. Jich la

sta taq'uin la sman sc'lul a.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay? Atuquelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma' mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

## Lección 30

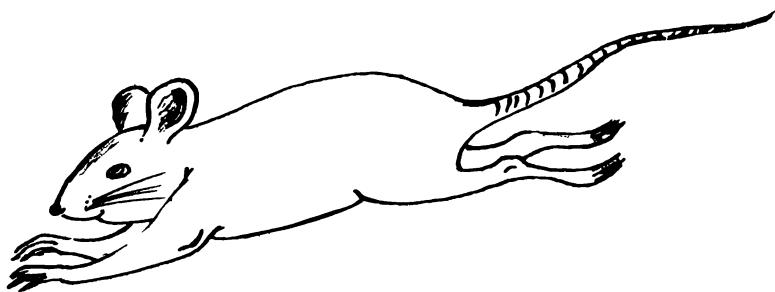


ch'o

ch'a	ch'e	ch'i	ch'o	ch'u
------	------	------	------	------

xal	ts'ul	yij	xchi	quer
ch'i	aj	sjo	ch'e	yer
joy	el	mejl	xiw	ch'o

Jich ya yal te maestro: Ila me awilic sloc'omba. Chican ch'o. Ta swa'el chican c'op ch'o. Ta yolil jun ay tsalbil. Ch'a, ch'e, ch'i, ch'o, ch'u, xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican xal.



la yijquitay

join

primo

Ay tut yaxal ch'lo, ay sna ta ja'mal.

Yan te primo, ay ta muc'ul lum

stuquel. Jich la yal ta yo'tan:

Ma' jc'an te li' ayon ta ja'mal.

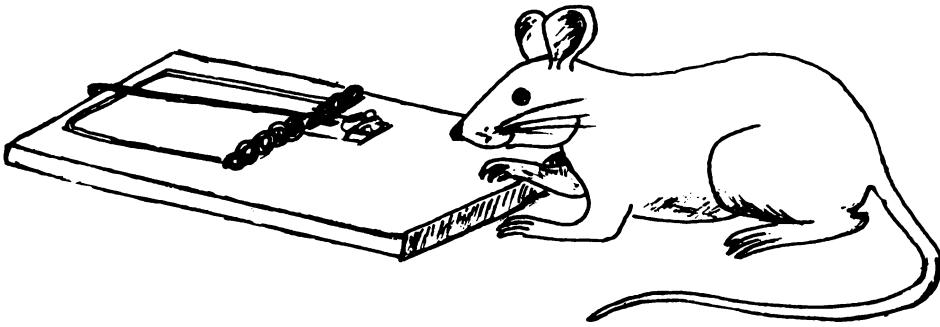
Yax boon ta muc'ul lum, yax ba

join primo tey a, xchi. Jajch la

yijquitay sna ta ja'mal , bajt ta

muc'ul lum.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay? Atuquelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma' mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic. )



quermano

la sjoin

ajc'abal

C'lalal c'loy ta muc'lul lum te tut  
ch'oe, la sc'opon primo: Talon,  
quermano, la yut. La' quermano,  
xchi te yane. Tal quilat, yu'un  
ma' ma jmulan te ayon ta ja'mal,  
ya jc'an yax ayinon ta muc'lul lum,  
xchi. Jich la sjoin primo te tut  
ch'oe. Jujun ajc'abal bajt ta paxial  
soc yermano, och ya'iy elec' ta sna  
jc'ulejetic, puro elc'ambil te swe'ele.  
Smajtan yac ta we'el te tut ch'oe.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay?  
Atuquelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile  
ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma'  
mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

ta yelc'lanel

jc'ulley

trampa

Jun ajc'abal c'lalal yac ta yelc'lanel  
swe'el te sna jc'ulley, la yil ay uts  
lec ta bajte!, wen sumet. Xbiq'uet ta  
yo'tan te tut ch'oe, jich bajt yelc'an.  
Ya sc'an swe', la ya'iy Tras, xchi  
trampa. Jteb xanix ma' ma milot te  
trampa te tut ch'oe. Laj sch'ich'el  
yu'un xiwel. Bayal utawan te yermano:  
Bolat, ma' ma yacuc awil ay spejts'ul  
cojtambil tey a. Tey a ma' smilat,  
scaj asonsoil, xchi. Jich c'axel xiw  
yo'tan te tut ch'o, sujt bael ta sna.  
Jun yo'tan ayin tey a, ma' jaymejl bajt  
xan ta muc'ul lum. Sawil, leaic ta  
nopel bin chopol ta pasel.

Jich ya yal te maestro. Ay tsalbil ta ajc'ol ajunic. Jalbonic  
ca'iy te aye ta jujun tsalbile. Ta alan te tsalbile ay c'opetic.  
Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel; ma' mex acoltaybeyic  
ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

# Lección 31

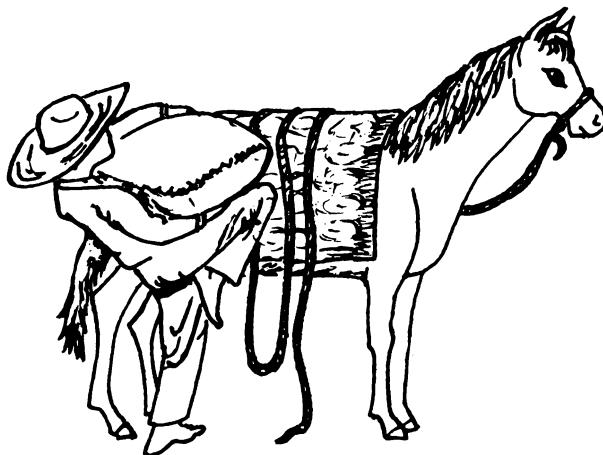


*sjuch'*

ach'	ech'	ich'	och'	uch'
------	------	------	------	------

jel	j tul	yuch'	cos	chon
quich'	yac	lil	cuch'	jich
nich'	soc	chew	nab	uch'

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. Ay ants ta juch'el. Ta swa'el sloc'omba chican c'op sjuch'. Ta alan c'op sjuch'chican uch' stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. Ach', ech', ich', och', uch', xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsalbile. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican jel.



la sjuch'

payuch'

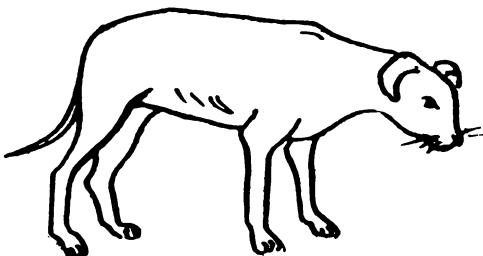
la jchew

Yac ta lajel ta payuch' te jcapele.

Jich yu'un la quich' bael costal, ba  
jtul tal. Olil la jchew ta maquina,  
la quich' bael ta lum, la jchon. Olil  
la sjuch' te quiname, la cuch' soc  
quinam soc cal jnich'nab.

Jich ya yal te maestro. Illa awilic sloc'omba. ¿Bin ay?  
Atuquelic, illa awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile ay  
c'opetic. Atuquelic, illa awilic. (Maestro stuquel: ma' mex  
acoltaybeyic ta yael te bin xchi te c'opetic.)

## Lección 32



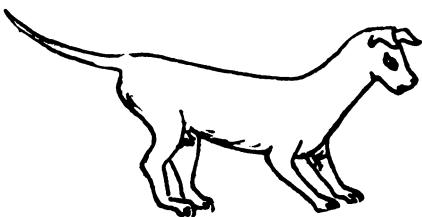
ts'í'

ts'i

ts'a	ts'e	ts'i	ts'o	ts'u
------	------	------	------	------

tsu	quel	ch'ix	iy	yu'
ts'a	jts'i'	tsob	wits	scaw
ch'u	quel	ts'i	chij	cha

Jich ya yal te maestro. Ila me awilic sloc'omba. Chican ts'i'. Ta swa'el chican c'op ts'i'. Ta alan c'op ts'i' chican ts'i stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. Ts'a, ts'e ts'i, ts'o, ts'u, xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican tsu.



nuts-chij

te jts'ile

cuch'ulon

Ya sna! nutsujel te jts'ile. Boon ta  
nuts-chij soc ta wits. Och ta ja'mal  
te jts'ile. Cuch'ulon jilel ta ti'  
ts'acan jtuquel. Ora tal te jts'ile,  
Yu'un la sta uts'inel ta ch'ix ujchum.  
Jich tsalot te pobre jts'ile.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay? Atuquelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma' mex acoltaybeyic ta yael te bin xchi te c'opetic.)

se	sep	sejp
cha	chap	chajp
ja	jach	jajch

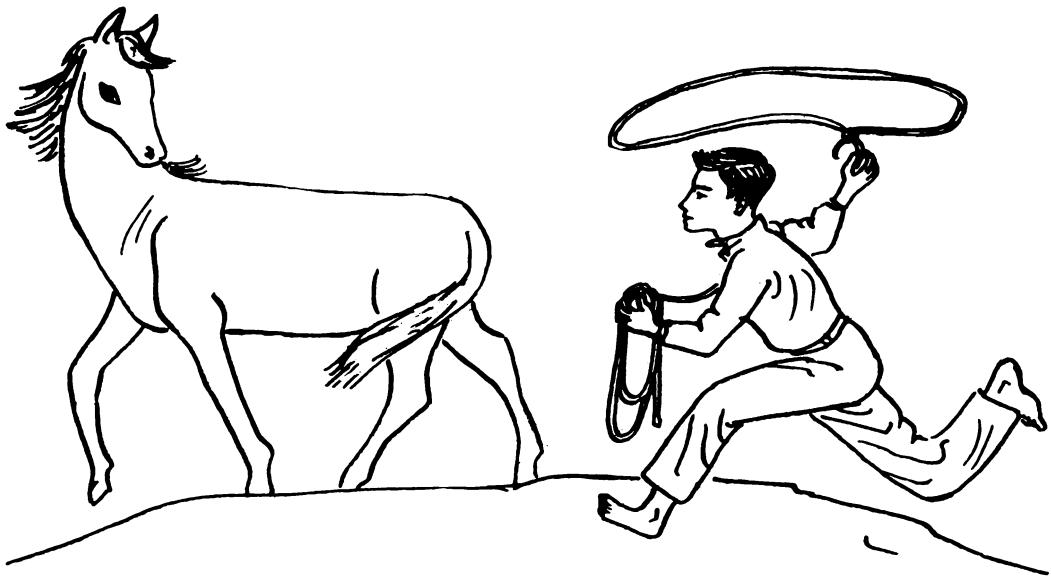
ts'ibajel

la stsob

escuela

Te jay chajp ayic ta jsejp q'uinal  
 la stsob sbaic, la spasic escuela.  
 Och ta escuela spisil yal snich'anic.  
 Jich nopic ta jun. Wen lec loq'uic.  
 Ya sc'an te yacuc jnoptic ts'ibajel  
 ta jpisiltic. Jich yax lecubotic.

Jich ya yal te maestro. Ay tsaltic lambile ta ajc'ol ajunic.  
 Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican se.  
 Ta yolil ajunic chican tsalbil. Atuquelic, ila awilic. Ta alan  
 te tsalbile ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro  
 stuquel: ma'mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)



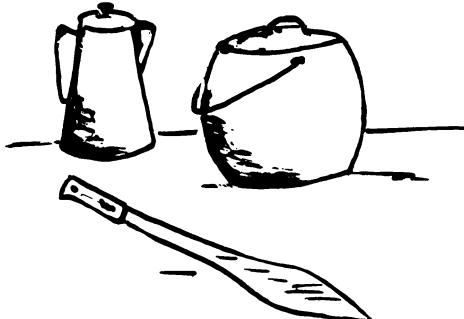
sc'an xc'ajy

xajch

toyix

Ay scawu te Pascuale. Xajch bael ta  
sleel swe'el. Sajb jaich ta sleel  
scawu te Pascuale. Lub yu'un  
sleel. Toyix c'ajc'al a sut ta sna.  
La schon scawu yu'un ma! sc'an  
xc'ajy.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay?  
Atuquelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsabile  
ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma'  
mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic. )



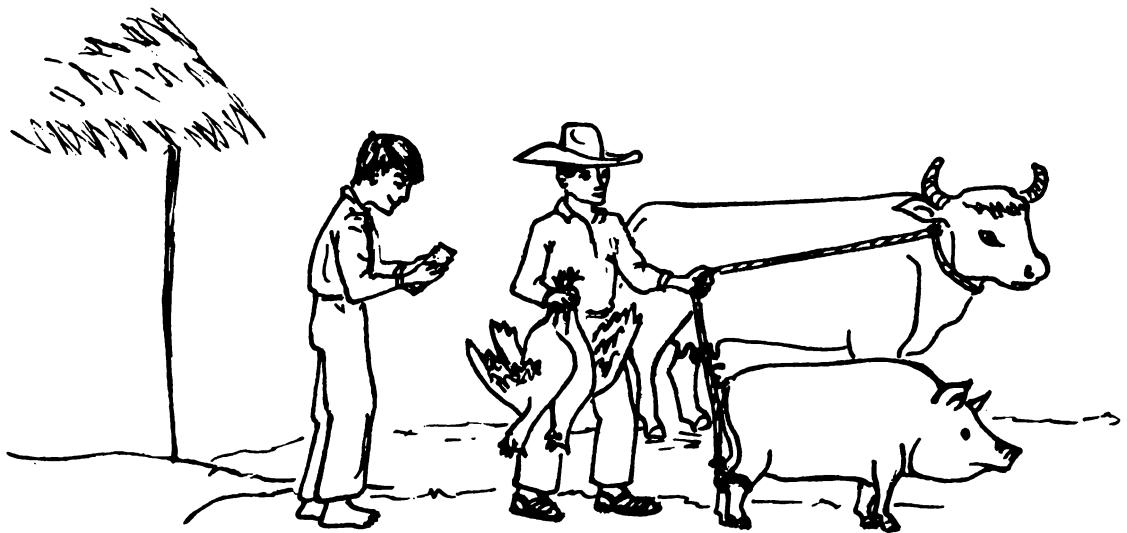
p'olmalil

p'ol

p'a	p'e	p'i	p'o	p'u
-----	-----	-----	-----	-----

juj	schon	q'ui	p'ol	ts'lo
yo'	p'ij	cax	c'a	quix
ts'i	sp'ol	sta	tes	p'e

Jich ya yal te maestro. Ila me awilic sloc'omba. Chican p'olmalil. Ta swa'el chican c'op p'olmalil. Ta alan c'op p'olmalil chican p'o stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. P'a, p'e, p'i, p'o, p'u, xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambil. Jalbonic ca'iy te ay ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican juj.



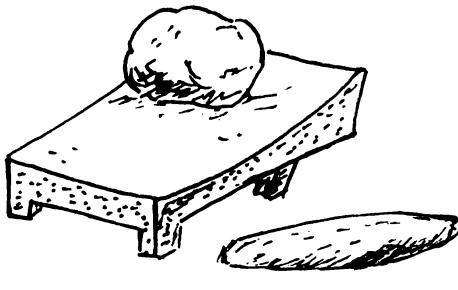
la sp'oltes

jujp'eniquix

Plij yo'tan te Pedroe. La  
sp'oltes mut, la sp'oltes chitam  
la sp'oltes wacax. C'alal  
jujp'eniquix ta lec a, la schombe  
caxlan. Jich p'ol ec te staq'uine.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay? Atuquelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma' mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

## Lección 34



mats'

ats'

ats'	ets'	its'	ots'	uts'
------	------	------	------	------

ts'lin	ca'	quij	tsi	jix
uch'	tab	mats'	ch'el	stsi
pits'	con	xeb	ts'an	buj

Jich ya yal te maestro. Ila me awilic sloc'omba. Chican mats'. Ta swa'el chican c'op mats'. Ta alan c'op mats' chican ats' stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. Ats', ets', its' ots', uts', xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican ts'in.



ts'ejpujix

la jpits'be

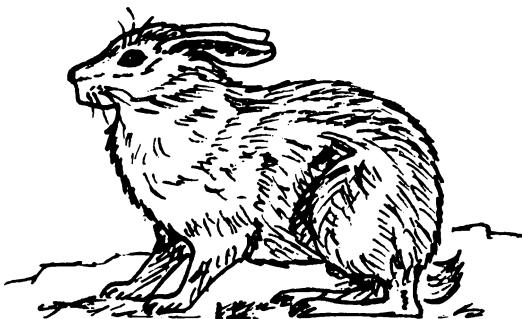
Yacon ta ts'etab soc quijts'in.

Ts'ejpujix c'ajc'al a cuch! mats!.

Ora laj te uch'el cu'un oxeb tsima.

La jpits'be. Sts'ubil mats! ta  
tsima. ¡Wen bujts'an la ca'iy te  
mats'e!

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay?  
Atuquelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile  
ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic . (Maestro stuquel: ma'  
mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic . )



t'ul

t'u

t'a	t'e	t'i	t'o	t'u
-----	-----	-----	-----	-----

lix	t'ul	bon	ch'u	tes
c'ax	jol	sbe	jt'om	cham
tsal	chem	t'om	mats'	tuj

Jich ya yal te maestro: Ila me awilic sloc'omba. Chican t'ul. Ta swa'el chican c'op t'ul. Ta alan c'op t'ul chican t'u stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. T'a, t'e, t'i, t'o, t'u, xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican lix.



la jt'omtes

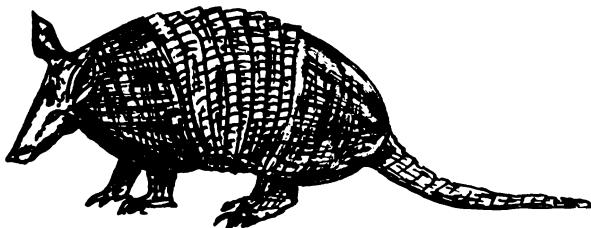
jtujc'

Cuch'ulon ta ban sbe chambalam.

Ochem sbac te jtujc!. Tsal lubon  
ta cuch'ajel, la jtejc'an jba. Tojol  
la jt'omtes jtujc!. Lajel to jt'ombesbel  
jtujc! a, c!ax t'ul. Bin c'an cut, ma'  
ma chapalix jtujc! a.

Jich ya yal te maestro: Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay ?  
Atuquelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile ay  
c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: Ma' mex  
acoltaybeyic ta yael te bin xchi te c'opetic. )

## Lección 36



j'ip'

ip'

ap'	ep'	ip'	op'	up'
-----	-----	-----	-----	-----

ju'	wejt'	tup'	yal	nup'
top	stac	jnup'	lon	jel
tsac	c'aj	mul	stup'	q'ue

Jich ya yal te maestro. Ila me awilic sloc'omba. Chican j'ip'. Ta swa'el chican c'op j'ip'. Ta alan c'op j'ip' chican ip' stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. Ap', ep', ip', op', up', xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican ju'.



top-q'uiná

la jnup'

Yacalon ta top-q'uiná. La jnup'  
jc'latin c'ajc'. La stsac c'ajc'  
te q'uinale. Bebe jpajel te  
c'ajq'ue. Mal ma ju' cul'un  
stup'bel. Bayal la stsacba c'ajc'  
te q'uinale. Jich wejt' jmul.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay?  
Atuquelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile  
ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma'  
mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

## Lección 37



indio

di

da	de	di	do	du
----	----	----	----	----

wic	t'uj	tujc'	da	pix
mey	scl'u'	do	p'ij	di
stuj	de	ich'	ch'ac	yac'

Jich ya yal te maestro. Ila me awilic sloc'omba. Chican  
indio. Ta swa'el chican c'op indio. Ta alan c'op indio chican  
di stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. Da, de, di, do, du, xchi.  
Nopaic. Ta alan ay an te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te  
aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican wic.

indio-lum

México

caxlantique

Indio-lum ta namey te Méxicoe, c'alal  
ma' to solemuc tal ta ja' te  
caxlanetique. Bayal ta mil indioetic  
ayinemic ta sq'uinal México soc bayal  
ta chajp indio-lum lili. Jc'ulejetic te  
indioetic. Wen pasbil snaic, soc jalbil  
pac' soc sc'luc'umal mut sc'lulinejic.  
C'alal jul te caxlanetique, te bin util  
ay scawuic soc ay stujq'uiic stuquelic  
xiw te indioetic yu'un ma'yuc ba  
yilic cawu soc tujc!. Jich tsalotic  
yu'un te caxlanetique.

Jich ya yal te maestro. Ay tsalbil ta ajc'ol ajunic. Jalbonic  
ca'iy te aye ta jujun tsalbile. Ta alan te tsalbile ay c'opetic.  
Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma' mex acoltay-  
beyic ta yalel te bin xchi te c'opetic. )



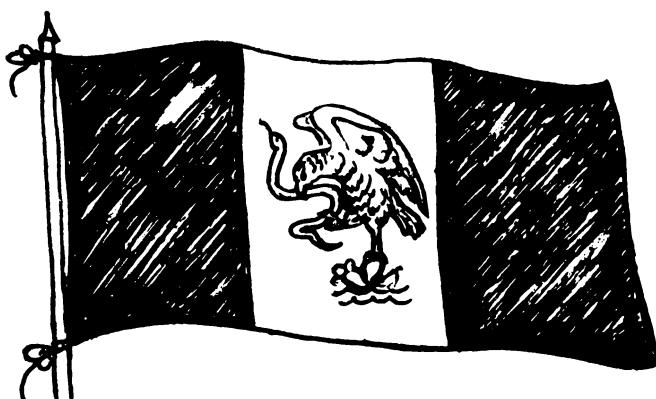
presidenteil

cristianoetic

Ta namey ay jtujl indio, Benito Juárez, sbiil. Pobre soc sme' stat. Och ta escuela, pl'ijub ta lec. Jich och ta presidenteil yu'un México. Lec yo'tan soc pl'ij yo'tan. La yotxes ta jun te ley yu'un México, soc la yal mandar te bin ut'il libre yax ayin spisil cristianoetic. Ja' ta scuenta te lecub q'uinal ta México. Jich yu'un c'alal ora ich'bil te muc' yu'un spisil Méjicanoetic te indio te och ta presidenteil yu'un México ta namey.

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay? Atuquelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma' mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

Wen t'ujbil te bandera yu'un México:  
yax soc sac tsaj. Ta mero yolil te  
bandera yu'un México , ay jxic , stsacoj  
chan ta yech'ac. Ich'bil ta muc' yu'un  
spisil Mexicanoetic te banderae. Teme  
c'ax te bandera ta ban ayic, ya loq'ues  
spixjolic. Te soldadoetic yu'un México  
ya yich'lic bael te bandera ta ban yax  
bajtic. Te Presidente yu'un México ya  
yac' ta ilel te bandera ta bayuc. Ja'  
bandera cu'untic ta jpisiltic te Mexicano-  
otic.



(bona te bandera yu'un México)

Jich ya yal te maestro. Ay tsalbil ta ajc'ol ajunic. Jalbonic  
ca'iy te aye ta jujun tsalbile. Ta alan te tsalbile ay c'opetic.  
Atuquelic, ila awilic. Ila awilic te sloc'omba.

## INSTRUCCIONES PARA LA CARTILLA

Se incluye esta sección para los que conocen el castellano. He aquí las instrucciones tzeltales traducidas al castellano. Se presenta el número de la página o de las páginas adonde aparecen las instrucciones en el tzeltal, y después en el castellano.

Páginas 2, 4, 6, 8, 12, 16, 18, 22, 24, 26, 28, 30

Jich ya yal te maestro. Ila me awilic sloc'omba. Chican \_\_\_\_\_. Ta swa'el chican c'op \_\_\_\_\_. Ta alan c'op \_\_\_\_\_ chican \_\_\_\_\_ stuquel. Ta yolil jun ay tsalbil. \_\_\_, \_\_\_, \_\_\_, \_\_\_, \_\_\_, xchi. Nopaic. Ta alan ay yan te tsaltic lambile. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican \_\_\_\_\_.

Así dice el maestro. Miran ustedes el dibujo. A la derecha aparece la palabra \_\_\_\_\_. Debajo aparece la sílaba \_\_\_\_\_ sola. En medio de la página hay cuadritos. \_\_\_, \_\_\_, \_\_\_, \_\_\_, \_\_\_, dicen. Apréndanlas. Abajo hay otros cuadritos. Díganme que hay en cada cuadrito. Empiecen con la sílaba \_\_\_\_\_.

Páginas 3, 5, 7, 9, 11, 13, 14, 17, 19, 21, 23, 25, 27, 29, 32

Jich ya yal te maestro. Ila awilic sloc'omba. ¿Bin ay ? Atuquelic, ila awilic te aye ta tsalbil. Ta alan te tsalbile ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: ma' mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

Así dice el maestro. Miran ustedes el dibujo. ¿Qué hay? Sin ayuda, lean lo que hay en los cuadritos. Abajo hay un cuento. Léanlo sin ayuda. (Al maestro: Favor no decir al alumno lo que dice el cuento.)

Páginas 10, 20

Jich ya yal te maestro. Ay tsaltic lambil ta ajc'ol ajunic. Jalbonic ca'iy te aye ta jujutsal. Jajchanic ta ban chican \_\_\_\_\_. Ta yolil ajunic chican tsalbil. Atuquelic, ila awilic. Ta alan te tsalbile ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: Ma' mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

Así dice el maestro. Arriba en la página hay cuadritos. Díganme lo que hay en cada uno. Empiecen con la sílaba \_\_\_. En medio de la página aparecen otros cuadritos. Sin ayuda, léanles. Abajo hay un cuento. Léanlo sin ayuda. (Al maestro: Favor no decir al alumno lo que dice el cuento.)

Páginas 15, 31, 33

Jich ya yal te maestro. Ay tsalbil ta ajc'ol ajunic. Jalbonic ca'iy te aye ta jujun tsalbile. Ta alan te tsalbile ay c'opetic. Atuquelic, ila awilic. (Maestro stuquel: Ma' mex acoltaybeyic ta yalel te bin xchi te c'opetic.)

Así dice el maestro. Arriba en la página hay cuadritos. Díganme lo que hay en cada uno. Debajo de los cuadritos hay un cuento. Léanlo sin ayuda. (Al maestro: Favor no decir al alumno lo que dice el cuento.)





se terminó de imprimir este libro  
el día 29 de noviembre de 1969  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
**MAESTRO MOISES SAENZ**  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.



